

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci więc mocni wśród was mówi wspólnie zszedłszy jeśli coś jest przewrotne w tym mężu to niech oskarżą go                                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Niech więc ci spośród was – mówił – którzy są pełnomocni, zstąpią razem (ze mną) i oskarżą go, jeśli człowiek ten popełnił coś niestosownego.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | "(Ci) więc wśród was", mówi, "mocni, wspólnie zszedłszy, jeśli coś jest w (tym) mężu nie na miejscu*, niech oskarżają go". <sup>2)</sup>                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (Ci) więc mocni wśród was mówi wspólnie zszedłszy jeśli coś jest przewrotne w (tym) mężu to niech oskarżą go                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Niech więc ci spośród was — zaproponował — którzy są pełnomocni, pójdą razem ze mną i oskarżą go, skoro człowiek ten popełnił coś niestosownego.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I powiedział: Niech ci z was, którzy mogą, pojadą ze mną, a jeśli ten człowiek popełnił coś złego, niech go oskarżają.                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Którzy tedy, mówi, z was mogą, niechże z nami jadą; a jeżeli jest jaka wina w tym mężu, niechże nań skarżą.                                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Którzy tedy między wami są możni, niech (prawi), pospołu jachawszy, jeśli jest jaka wina w mężu, nań skarżą.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Niech więc pełnomocnicy wasi – rzekł – udadzą się razem ze mną i niechże go oskarżą, jeśli ten człowiek popełnił coś złego.                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Niechże więc ci spośród was, mówił, którzy są upoważnieni, jadą ze mną i oskarżą go, jeżeli mąż ten popełnił jakieś wykroczenie.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Niech więc wasi pełnomocnicy – dodał – udadzą się razem ze mną i niech go oskarżą, jeśli ten człowiek popełnił coś złego.                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | „Niech więc wasi pełnomocnicy jadą ze mną - powiedział - i przedstawią oskarżenie, jeśli popełnił jakieś przestępstwo”.                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | „Niech więc pójdą ze mną” — powiedział — „mający wśród was znaczenie i niech tam go oskarżają, jeśli tego człowieka obarcza jakieś przestępstwo”.            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wasi pełnomocnicy mogą pojechać ze mną i przedstawić oskarżenie, jeśli ten człowiek dopuścił się przestępstwa.                                               |

<sup>1)</sup> <x>510 23:30</x>; <x>510 25:11</x>

<sup>2)</sup> Sens: występnego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | 'Niech więc upoważnieni spośród was - powiedział - jadą ze mną i oskarżą go, jeśli ten człowiek popełnił jakieś przestępstwo'.             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, - сказав він, - ти з вас, хто може, хай ідуть зі мною, і якщо є якась несправедливість у [цьому] чоловікові, хай обвинувачують його. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem ci, między wami – mówi, którzy są zdolni, jeśli jest coś niegodziwego w tym mężu, niech razem zejdą oraz go oskarżają.               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Wobec tego - rzekł - niech wasi pełnomocnicy pojadą ze mną i postawią zarzuty temu człowiekowi, jeśli co złego uczynił".                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | "Niechże więc ci z was, którzy mają władzę", rzekł, "pójdą wraz ze mną i go oskarżą, jeśli jest u tego męża coś niestosownego".            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Niech wasi przedstawiciele pojadą ze mną i wniosą oskarżenie, jeśli Paweł jest winny.                                                     |